

## **ES TIEMPO DE HABLAR: ODIO Y DISCRIMINACIÓN EN INFORMACIÓN**

**Por: Cristina Abeja Roberts  
El Centro, California, EE.UU.  
Diciembre 2004**

**Ponencia presentada en el Foro Transfronterizo de Bibliotecas  
Chihuahua 2005**

**“Información sin Fronteras”  
Chihuahua, Chihuahua, México  
9 al 11 de marzo de 2005**

**[http://www.uach.mx/foro/ponencias/cristina\\_roberts.doc](http://www.uach.mx/foro/ponencias/cristina_roberts.doc)**

### **RESUMEN**

Me permito presentar a su consideración un trabajo etnográfico de investigación expuesto por una bibliotecaria mexicana con más de 15 años de experiencia. Este ensayo no abarca las grandes tecnología digitales que se platica que existen en los Estados Unidos de Norte América. No es la historia del sueño Americano, ni de los grandes triunfos de los tamales, los tacos y las tortillas, es la historia y la lucha callada de los mexicanos y personas de origen hispano que con estudios o sin ellos tratan de progresar y subsistir en este país y son víctimas de dos silenciosas agresiones: ODIO Y DISCRIMINACIÓN. Esta, es una relatoria del diario acontecer en las bibliotecas del Sur de California donde con tal de subsistir nuestros propios hermanos venden sus convicciones y pierden su identidad. Es la lucha diaria por obtener si no una igualdad de trato, al menos una aceptación y respeto cultural y racial.

### **Palabras clave:**

Estados Unidos de América – bibliotecarios mexicanos y de origen hispano; bibliotecas del Sur de California; odio y discriminación contra bibliotecarios mexicanos y de origen hispano;

### **ABSTRACT**

Let me put to your consideration an ethnographic research, an oral story told by a Mexican librarian with more than 15 years of experience. This essay does not praise the digital technologies we are always told about they exist in the USA. It is not the story of the American dream, neither of the great successes of the Mexican food such as tamales, tacos and tortillas. This is the silenced story and fight of the Mexicans and Hispanic descendant people that with or without formal education strive to survive and progress in the USA and they are victims of two silent aggressions: HATRED AND DISCRIMINATION. This is a personal account of the daily happenings of libraries in the South of California, where in order to survive our Mexican and Latin American brothers sell out their convictions and loose their identity. This is the daily struggle to achieve if not an equal treat, at least an acceptance and cultural and ethnic respect.

Keywords:

United States of America – Mexican and hispanic librarians; libraries from the South of California; hatred and discrimination against Mexican and hispanic librarians.

## OBJETIVO

El objetivo del presente trabajo es la presentación de experiencias personales y tiene como propósito el exponer ante este foro de profesionales la realidad existente en las Bibliotecas Públicas y Escolares del Sur de California en áreas urbanas, sub-urbanas y rurales, en contra de los usuarios de origen hispano que hablan español y principalmente de origen mexicano; así como de profesionales con estudios de países latinoamericanos y con permisos de trabajo que con calificaciones para poder desempeñar sus trabajos son acosados de manera agresiva por trabajadores de origen anglosajón y afroamericano carentes de toda preparación académica.

Como se comprenderá esa es la razón principal por la que este trabajo está carente de bibliografía, ya que toca un punto del que se ha escrito poco, dicho menos y por miedo la mayoría calla.

No hablo de permiso de trabajo, ni de tarjeta verde, hablo de color de piel y valor para hacer cumplir los derechos que como seres humanos merecemos.

## I. BIBLIOTECAS PUBLICAS

### SPANISH LANGUAGE OUTREACH LIBRARIAN

- A. Comunidad conformada por población muy rica anglosajona, bajo nivel de afroamericanos, mediano nivel de asiáticos y 46% clase trabajadora hispana.

Este empleo se obtuvo por oposición, no por dedazo.

El servicio existente hasta el año de 1988 era muy pobre y carente de profesionalismo, a mi llegada el reto fue en 6 meses llevar al usuario de habla hispana a la biblioteca o cancelar el servicio en definitiva.

Trabajando horarios de 10 horas y siete días a la semana se organizaron programas basándose en las necesidades y nacionalidades de la población de habla hispana, conformada en su mayoría por mexicanos, salvadoreños y nicaragüenses, pero con un buen número de panameños, hondureños, chilenos, argentinos, uruguayos, cubanos, bolivianos, colombianos y peruanos. Se incrementó la colección cosa que halagó la prensa pero criticó el usuario anglosajón.

Se conformaron grupos de usuarios por edades y se crearon programas. Presentación de libros, de poesía, conferencias de tópicos que adaptaban a la comunidad a vivir en los Estados Unidos y, para las personas de la tercera edad que no tenían escuela, el relato oral latinoamericano que se llamó "Que me cuentas", se empezaron a contar cuentos en español para los niños pequeños que todavía no asistía a la escuela.

El éxito fue sorprendente, hasta la opera de Los Angeles fue a cantar canciones mexicanas a la biblioteca, es más, usuarios de origen europeo solicitaron asistir a los programas para practicar español y entender nuestra historia..

En tres años el departamento de español producía más trabajo que todos los otros departamentos de culturas extranjeras. El apoyo de los medio de comunicación de habla hispana fue bárbaro y los diplomáticos latinoamericanos solicitaban apoyar nuestros trabajos.

Al final del tercer año de trabajo y después de una evaluación sobresaliente, mi oficina fue saqueada, mis proyectos mutilados, mi persona agredida, mi firma falsificada y tuve que retirarme por las amenazas en contra de mi familia.

#### B. Población anglosajona acomodada con habitantes de clase trabajadora hispana.

En este tipo de bibliotecas públicas aunque existen materiales en español, carecen de buena selección además que no prestan atención a la asistencia del usuario hispanoparlante.

Los materiales en su mayoría son videos de las películas mexicanas clásicas, pero no existen materiales que despierten el intelecto del usuario. Los materiales que valen la pena definitivamente son en inglés y aunque ayudan a los jóvenes escolares, sus padres no pueden apoyarlos por carecer del conocimiento del idioma.

Eso si, si la alarma de robo suena se detiene al usuario hispano, lo revisan de pies a cabeza, no encuentran nada pero el anglosajón salió feliz de la vida.

#### C. Comunidades de anglosajones terratenientes riquísimos y trabajadores del campo tremendamente pobres.

Esta es la experiencia más amarga que he vivido en el país del norte. Aquí por primera vez tuve contacto con lo que es el trabajador del campo, nuestra gente, la que lucha por un mejor futuro, la que siembra el campo donde se cosechan las legumbres que se sirven en las grandes mesas de los Estados Unidos, aquí es donde he estrechado la mano cansada y callosa del campesino, aquí es donde realmente he conocido las lágrimas y el hambre de nuestro connacionales. Es aquí donde tengo contacto con los renegados que a pesar de tener el nopal en la frente, apellido hispano y que sus padres sembraron el campo, niegan sus raíces, no hablan español y reusan dar servicio a los hispanos.

El Valle Imperial es el desierto de California donde anualmente dejan la vida muchos de nuestros paisanos con la ilusión del sueño americano, donde el calor

de 114°F en verano y temperaturas bajo cero en el invierno los obligan a trabajar jornadas agobiantes y sus hijos van a la escuela bajo temperaturas inaceptables. Lógicamente esta es una comunidad de habla y cultura hispana con una escolaridad mínima y el uso de la biblioteca pública les es indispensable. El obtener la tarjeta de biblioteca suele ser accidentado porque les solicitan el número de seguro social y muchos por carecer de él, no obtienen el servicio. La plaza de asistente del bibliotecario esta planeada y promocionada por escrito para una persona bilingüe, pero como el sueldo es alto esta posición se da a los anglosajones que no hablan español, si alguien solicita servicio es español me ha tocado escuchar, “NO ESPAÑOL GO”, este es uno de los tantos impedimentos para que nuestros niños no puedan hacer bien sus tareas.

Cabe señalar que no sólo obtienen el trabajo anglosajones que carecen en su totalidad o sus conocimientos bibliotecarios son bajísimos, solo comen y escuchan música, pero trabajo nada o muy poco. Están seguros que prestar y recibir libros en el gran trabajo dentro de una biblioteca.

Contar cuentos en español empezó a llevar niños de preescolar a la biblioteca, este programa se canceló muy pronto, actualmente se cuentan sólo cuentos en inglés por un pseudobibliotecario anglosajón que es un maestro de primaria retirado que le ha dado por “CATALOGAR” los libros que encuentra en el sistema y los que no están se van a rezago. La anécdota es que el bibliotecario de la Ciudad de apellido y origen mexicano (aunque no habla español) que lo contrató no me dió el trabajo a mí por ser mexicana aunque mi trabajo en la biblioteca sobrepasó lo esperado; al demostrar el maestro anglosajón que descende de los primeros pobladores que llegaron en el Mayflower hizo que el Bibliotecario de la Ciudad fuera transferido a un puesto en el College con menos salario y ahora el es el Head Librarian riéndose de todo y de todos.

La jefa de personal de origen afro-americano ostenta el título de “LIBRARY OPERATIONS”, esta graduada de high school, quiso estudiar administración de empresas y me dió el trabajo de hacerle las tareas porque mi inglés es más profesional.

En cuanto dejé de hacerle las tareas tuvo que darse de baja. ¿Interesante verdad?

## II. BIBLIOTECAS ESCOLARES

### A. Area es de anglosajones ricos, comerciantes afroamericanos e hispanos trabajadores.

Por orden racial la jefa de la biblioteca debe ser anglosajona aunque su carencia de conocimiento de bibliotecas y educación académica la obliguen a permanecer encerrada en su oficina sin hacer mucho.

En este tipo de bibliotecas escolares aunque un poco alejados de la frontera muchos, no todos los alumnos carecen de documentos migratorios y pese a que quieren desaparecer la educación bilingüe no es posible porque gran parte del alumnado habla únicamente español. Todos los libros son en inglés

y las clases por consiguiente. En este tipo de bibliotecas el servicio es difícil porque al ser bilingüe causa problemas con quienes no hablan español y solicitan prioridad en el servicio. Las colecciones están mal intercaladas y no son adecuadas, eso si los edificios son modernos y hay computadoras. La biblioteca suelen cerrarla en ocasiones porque ensayan el baile de fin de año y es más importante darle al guarachazo de fin de cursos que preparar los exámenes finales.

La crueldad con que tratan al niño de origen hispano es tremenda acuden a las clases pero no las entienden y como me dí a la tarea de usar los recreos para ayudarles a comprenderlas se me llamó la atención y se me amenazó con acusarme de abusar de los alumnos si seguía con esta tarea, de tal forma que preferí por mi propia seguridad dejar el trabajo.

B. AREA ANGLOSAJONA ACOMODADA, BURÓCRATAS  
AFROAMERICANOS, HISPANOS CLASE MEDIA

En este ambiente supe lo que eran pandillas, narcomenudeo, robo de autos, racismo e ignorancia total.

Aquí, la jefa de la biblioteca anglosajona con un BA en literatura y con ganas de estudiar la Maestría en bibliotecología en Fullerton. Lo primero, hacerle el favor de ayudarlo en sus tareas, únicamente pudo estudiar tres materias y dejó la escuela, ignora las causas. Aquí como profesional recibí un buen trato, me respetaron mucho, pero las fricciones interraciales se sintieron de manera muy fuerte. El atender a los usuarios afroamericanos y entrenarlos en tareas bibliotecarias fue muy difícil, el estudiante anglosajón renuente pero lo acepta, pero el que una hispana pueda entrenar a un afroamericano para ellos es inadmisibles y no solo los alumnos, los padres son agresivos y ofensivos.

Aquí descubrí el narcomenudeo en las bibliotecas acción que se paró con la ayuda del equipo de seguridad de la escuela, pero ignora que se haya erradicado, eso si el costo fue el robo de mi bolsa en mi oficina y por consiguiente el robo de mi auto con las llaves de mi casa, biblioteca, documentos, etc.

La gran satisfacción es esta biblioteca fué que poniendo un poquito de mas tiempo de mi trabajo ayudé a dos brillantísimos alumnos de origen mexicano a obtener becas e ir a las Universidades de Berkley y Stanford.

Es esta escuela se dejaron semillas que están produciendo frutos, tales como hacer conciencia en los padres de familia que pese a su pocos conocimientos del idioma inglés tienen derechos y deben exigirlos, funciona la agrupación MECHA (Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán) y poco a poco se conforman como grupo comunitario.

La colección en español ha crecido, se dan clases de español como segundo idioma, se festejan fiestas nacionales y la colección de audiovisuales sobre temas hispanos se ha enriquecido, las clases de computación para los padres se están dando. Por razones familiares la estafeta se la pasé a una paisana que lucha y trabaja arduamente por nuestros derechos e ideales.

### III. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Crear conciencia en las comunidades y en las autoridades de que el sueño americano existe pero no en cada esquina, que cada dólar que nuestros paisanos envían a México, no cuesta un dólar es mucho más va lleno de sangre y lágrimas, que el cuento de permisos temporales de trabajo es sólo eso un cuento, que hay que exigir la legalización de nuestros connacionales en todos los foros internacionales, que dejen de prestarse al juego de llamarnos "LATINOS", porque eso significa prestarse a ser sutilmente insultado. ¿Por qué?, pues porque el término latino en el diccionario Oxford de cinco volúmenes significa: nombre despectivo con el que se califica al mexicano delincuente, y el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española dice: originario de Latvia y que habla latín.

Hacer campaña en ambos lados de la frontera de estar orgullosos de ser lo que somos una raza heroica, no somos mestizos, no somos mezcla, nuestro origen es indígena. Es por eso que desde ya, debemos decir que somos orgullosamente hispanos, mexicanos, salvadoreños, argentinos, nicaragüenses, etc. Y actuar mano con mano, hispanoamericano hermano, porque nuestro origen e historia ancestral nos enriquece con tradiciones y culturas que no poseen todos los pueblos del planeta.

Somos latinoamericanos puros, herederos orgullosos de culturas ancestrales con tres milenios de existencia a la llegada de los ¿Conquistadores?

Es nuestro deber entender y hacer entender que estamos orgullosos de ser lo que somos:

Que no somos injertos culturales

Que la nuestra, es una raza heroica y pura

Y que nuestra mejor arma es la cultura

Dejo como constancia un pequeño papelito en el que consta que mi nombre se ha puesto en el Muro de la Tolerancia de Alabama por lo poquito que he hecho luchando por los derechos civiles de nuestros hermanos.

Más vale morir de pie, que vivir de rodillas